

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Reszta Izraela nie będzie czynić nieprawości, nie będzie mówiła kłamstwa i nie znajdzie się w ich ustach języka oszustwa* – owszem, będą się oni paśli i odpoczywali, i nikt nie będzie ich straszył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Reszta Izraela nie splami się bezprawiem, nie będzie mówić kłamstw, w ich ustach nie znajdą oszustwa. Owszem, będą się paśli i odpoczywali i nikt nie będzie ich straszył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Resztką Izraela nie będzie czynić nieprawości ani nie będzie mówić kłamstwa; nie znajdzie się w jej ustach język zdradliwy. Ale będzie się paść i odpoczywać, a nikt nie będzie jej straszyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ostatki Izraela nie będą czyniły nieprawości, ani będą mówiły kłamstwa, ani się znajdzie w ustach ich język zdradliwy; ale się paść będą i odpoczywać, a nie będzie, ktoby je przstraszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ostatki Izraela nie będą czynić nieprawości ani mówić kłamstwa i nie najdzie się w uszach ich język zdradliwy, bo oni paść się będą i leżeć, a nie będzie, kto by przstraszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Reszta Izraela nie będzie czynić nieprawości ani wypowiadać kłamstw. I nie znajdzie się w ich ustach zwodniczy język, gdy paść się będą i wylegiwać, a nie będzie nikogo, kto by [ich] przstraszył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Resztką Izraela nie będzie się dopuszczała bezprawia, nie będzie mówiła kłamstwa i w ich ustach nie znajdzie się język zdradliwy. Zaiste, będą się paść i odpoczywać, a nikt nie będzie ich straszył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ocaleni z Izraela nie będą czynić nieprawości, nie będą mówić kłamliwie ani nie pojawi się na ich ustach mowa zdradliwa. Będą się paść i wylegiwać i nikt nie doświadczy trwogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Reszta Izraela - nie będzie dopuszczać się nieprawości, nie będzie mówić kłamstwa. Język zdradliwy nie znajdzie się w ich ustach. Będą się paść i odpoczywać i nikt nie będzie ich niepokoił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	([a] ta pozostała część Izraela) [b] Nie będą się dopuszczali nieprawości i nie będą mówili fałszu, ani też w ustach ich nie będzie języka kłamliwego. Będą wypasali trzody i będą odpoczywali, a nikt im nie będzie zakłócał spokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ті, що осталися з Ізраїля, і не вчинять неправедність і не скажуть марне, і не знайдеться в їхніх устах обманливий язик, томущо вони пастимуться і поселяться, і не буде нікого, хто страшитиме їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczątki Israela nie dopuszczą się krzywdy, nie będą mówiły kłamstwa, w ich ustach nie znajdzie się podstępny język. Będą się paść i wylegiwać, i nikt ich nie wystraszy.

¹⁾ <x>330 13:6-9</x>; <x>300 14:14</x>; <x>730 14:5</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostali z Izraela nie będą się dopuszczać nieprawości ani mówić kłamstwa, ani nie znajdzie się w ich ustach język oszukańczy; będą się bowiem paść i wylegiwać, a nikt nie przyprawi ich o drżenie”.
---------	---------------------	------------------------	--